



Совещание государств- участников

Distr.: General
2 April 2014
Russian
Original: English and French

Двадцать четвертое совещание
Нью-Йорк, 9–13 июня 2014 года

Доклад по бюджетным вопросам за финансовые периоды 2011–2012 и 2013–2014 годов

Представлен Секретарем Международного трибунала по морскому праву

I. Зачет остатка наличности за финансовый период 2011–2012 годов

A. Введение

1. В июне 2013 года участники двадцать третьего совещания государств-участников приняли к сведению доклад внешнего ревизора за финансовый период 2011–2012 годов (SPLOS/257), представленный Совещанию Трибуналом (см. SPLOS/263, пункт 27). Согласно докладу внешнего ревизора, окончательное превышение поступлений над расходами по состоянию на 31 декабря 2012 года составило 1 360 733 евро.

2. Как поясняется в докладе по бюджетным вопросам за финансовый период 2011–2012 годов (см. SPLOS/258, пункт 2), общий объем расходов за этот период составил 19 223 375 евро, или 94,24 процента от общего объема ассигнований (20 398 600 евро). Следует отметить, что ассигнования, утвержденные на финансовый период 2011–2012 годов, использовались для покрытия расходов, связанных с проведением следующих судебных заседаний Трибунала:

а) дело № 16 (*Спор о делимитации морской границы между Бангладеш и Мьянмой в Бенгальском заливе (Бангладеш/Мьянма)*)

Это дело было представлено на рассмотрении 14 декабря 2009 года. Первоначальное рассмотрение дела, слушания, рассмотрение судебного решения по этому делу и его оглашение состоялись в период с сентября 2011 года по март 2012 года; связанные с этим расходы составили 2 373 653 евро;



б) дело № 18 (*Дело о теплоходе «Луиза» (Сент-Винсент и Гренадины против Королевства Испания)*)

Это дело было представлено на рассмотрении 24 ноября 2010 года. Первоначальное рассмотрение дела и слушания по существу дела проводились в октябре 2012 года; связанные с этим расходы составили 916 775 евро;

с) дело № 19 (*Дело о теплоходе «Вирджиния Джи» (Панама/Гвинея-Бисау)*)

В связи с представлением Гвинеей-Бисау встречного требования Трибунал провел обсуждение дела 2 ноября 2012 года. Расходы, связанные с проведением этого судебного заседания, составили 36 852 евро;

д) дело № 20 (*Дело о корабле «Либертад» (Аргентина против Ганы), временные меры*)

14 ноября 2012 года Аргентина обратилась в Трибунал с просьбой о принятии временных мер. Первоначальное рассмотрение дела, слушания, рассмотрение судебного решения по этому делу и его оглашение состоялись 28 ноября — 15 декабря 2012 года. Связанные с этим расходы составили 504 751 евро.

В. Предварительный остаток наличности

3. В соответствии с положением 4.4 Финансовых положений, предварительный остаток наличности определяется как разница между поступлениями (фактически полученными начисленными взносами, разными полученными поступлениями и дополнительными ассигнованиями) и расходами (фактически выделенные ассигнования и средства на покрытие непогашенных обязательств). Остаток в размере 1 360 733 евро представляет собой превышение поступлений над расходами за финансовый период 2011–2012 годов и рассчитывается (в евро) следующим образом:

Поступления	20 584 108
Расходы	(19 223 375)
Превышение поступлений над расходами	1 360 733

В соответствии с положением 4.3 Финансовых положений объем невыплаченных взносов должен быть вычтен из этого остатка.

4. Исходя из этого, объем предварительного остатка наличности за финансовый период 2011–2012 годов был определен в размере 425 200 евро. Эта сумма исчислена следующим образом с учетом данных, содержащихся в докладе о ревизии финансовых ведомостей Трибунала за финансовый период 2011–2012 годов (см. [SPLOS/257](#)) (в евро):

Поступления	20 584 108
Расходы	(19 223 375)
Списание обязательств за 2009–2010 год	108 674
Невыплаченные взносы	826 852
Предварительный остаток наличности	425 207

С. Остаток наличности

5. В соответствии с положением 4.4 Финансовых положений, остаток наличности определяется путем отнесения к предварительному остатку наличности любой задолженности по взносам за предыдущие периоды, полученным в течение финансового периода, и любой экономии средств, полученной за счет ассигнований на покрытие непогашенных обязательств за этот период.

6. Остаток наличности за финансовый период 2011–2012 годов составил по состоянию на 31 декабря 2013 года 879 051 евро:

Предварительный остаток наличности (425 207 евро) + задолженность по взносам за предыдущие периоды, полученные в 2013 году (404 200 евро) + экономия, полученная за счет ассигнований на покрытие непогашенных обязательств (49 644 евро) = остаток наличности (879 051 евро), зачитываемый государствам-участникам.

7. Остаток наличности, указанный в пункте 6 выше, был проверен ревизором 3 и 4 февраля 2014 года. Ревизор подтвердил, что остаток наличности за финансовый период 2011–2012 годов по состоянию на 31 декабря 2013 года составил 879 051 евро (см. приложение I).

Д. Зачет остатка наличности

8. В соответствии с положением 4.5 остаток наличности зачитывается следующим образом:

a) *Распределение остатка наличности*

Остаток наличности, определенный выше, распределяется среди государств-участников пропорционально взносам, определенным на финансовый период 2011–2012 годов, к которому относится остаток.

b) *Зачет остатка наличности*

Распределенный среди государств-участников остаток наличности за финансовый период 2011–2012 годов:

- i) зачитывается государствам-участникам при условии, что их взнос за финансовый период 2011–2012 годов был полностью выплачен;
- ii) используется для погашения всей или части задолженности по взносам.
- c) *Удержание распределенного, но не заченного остатка наличности*

Любой остаток наличности, распределенный, но не зачтенный по причине невыплаты или частичной выплаты взноса за конкретный финансовый период, удерживается Секретарем до тех пор, пока взнос за этот финансовый период не будет полностью выплачен.

9. В соответствии с положением 4.5 Финансовых положений Трибунала остаток наличности в размере 879 051 евро за финансовый период 2011–2012 годов будет зачтен и вычтен из суммы взносов государств-участников за 2015 год и в соответствующих случаях за более ранние финансовые периоды.

10. Если Совещание государств-участников одобрит предложение, изложенное в пункте 45 проекта предлагаемого бюджета на 2015–2016 годы (SPLOS/2014/WP.1), то в этом случае расходы, связанные с рассмотрением третьего срочного дела, будут покрываться по линии Фонда оборотных средств. В этом случае остаток средств за финансовый период 2011–2012 годов в размере 753 000 евро, соответствующий сумме расходов, связанных с рассмотрением одного срочного дела, будет перечислен в Фонд оборотных средств (для покрытия расходов, связанных с рассмотрением дел). Оставшаяся часть остатка наличных средств (126 051 евро) будет зачтена государствам-участникам в соответствии с положением 4.5 Финансовых положений Трибунала.

II. Предварительный отчет об исполнении бюджета за 2013 год

11. В июне 2012 года двадцать второе Совещание государств-участников утвердило бюджетную сумму в размере 21 239 120 евро на финансовый период 2013–2014 годов (SPLOS/250, пункт 1).

12. В приложении II содержится отчет об исполнении бюджета за 2013 год, который является предварительным, поскольку касается первого (2013) года бюджетного периода 2013–2014 годов.

13. Как указано в предварительном отчете об исполнении бюджета за 2013 год (см. приложение II), общий объем расходов за этот год предварительно составляет 9 696 296 евро, или 90,36 процента от объема ассигнований, утвержденных на 2013 год в размере 10 742 633 евро. Такой показатель освоения средств объясняется главным образом экономией по статье «Расходы, связанные с делами» в размере 663 281 евро. Эта сумма будет использована для покрытия расходов, связанных с рассмотрением дела № 21, которое состоится в 2014 году. Если не учитывать расходы, связанные с делами (2 233 535 евро), показатель освоения средств составит 95,12 процента.

III. Отчет о мерах, принятых во исполнение Финансовых положений Трибунала

A. Инвестирование средств Трибунала

14. Что касается инвестирования средств Трибунала, то положением 9 Финансовых положений Трибунала предусматривается следующее:

«9.1 Секретарь может осмотнительно производить краткосрочное инвестирование денежных сумм, не требующихся для удовлетворения безотлагательных потребностей, причем о таких инвестициях он периодически уведомляет Трибунал и Совещание государств-участников.

[...]

9.2 Поступления от инвестиций зачисляются на счет разных поступлений или согласно правилам, касающимся того или иного фонда или счета».

15. В 2013 году средства Трибунала хранились в банках «Чейз бэнк» и «Дойче бэнк» в долларах США и евро в виде краткосрочных инвестиций, под которыми понимается инвестирование на срок менее 12 месяцев согласно правилу 109.1 Финансовых правил Трибунала. Эти средства принесли проценты, составившие в 2013 году 9245 евро. Эти полученные проценты зачислены на счет разных поступлений в соответствии с положением 9.2 Финансовых положений Трибунала.

В. Целевой фонд по морскому праву

16. На своей двадцать восьмой сессии Трибунал одобрил предложения Секретаря об учреждении целевого фонда по морскому праву в соответствии с Финансовыми положениями Трибунала. Секретарь впоследствии учредил новый целевой фонд по морскому праву и открыл соответствующий счет в банке «Дойче бэнк» в Гамбурге. Целевой фонд призван содействовать развитию людских ресурсов в развивающихся странах в области морского права и морских вопросов в целом. Взносы, поступающие в Целевой фонд, будут использоваться для оказания финансовой помощи кандидатам из развивающихся стран, подающих заявки на участие в программе стажировки Трибунала и обучение в летней академии.

17. Первый взнос в целевой фонд в размере 25 000 евро был сделан в 2010 году базирующейся в Гамбурге компанией «Корвинд» из Республики Корея, работающей в области возобновляемых источников энергии. Второй, третий и четвертый взносы в размере 15 000 евро каждый были внесены соответственно в октябре 2011 года, декабре 2012 года и октябре 2013 года Корейским морским институтом. С июля 2012 года средства Целевого фонда использовались для оказания поддержки в осуществляемой Трибуналом программе стажировки и оказания финансовой помощи стажерам из развивающихся стран. Деятельность Целевого фонда по состоянию на 31 декабря 2013 года можно обобщить следующим образом (суммы указаны в евро):

Взносы	15 000
Расходы на участников и проведение утвержденных мероприятий	(15 756)
Банковские сборы	(195)
Итого	(951)
Резервы прошлых периодов	39 992
Имеющийся остаток средств	39 041

С. Целевой фонд «Ниппон»

18. В марте 2007 года Трибунал и фонд «Ниппон» подписали соглашение о предоставлении фондом «Ниппон» субсидии. В соответствии с этим соглашением фонд «Ниппон» согласился внести сумму в размере 200 000 евро на цели осуществления программы Международного трибунала по морскому праву — Фонда «Ниппон» по укреплению потенциала в области морского права и организации подготовки по вопросам урегулирования споров в соответствии с Конвенцией Организацией Объединенных Наций по морскому праву.

19. В соответствии с положением 6.5 Финансовых положений Трибунала впоследствии был учрежден целевой фонд, и в банке «Дойче бэнк» для этой цели был открыт специальный банковский счет в евро под названием «Субсидия фонда “Ниппон”». Целью выделения этой субсидии являлось финансирование расходов представителей развивающихся стран, участвующих в вышеупомянутой программе.

20. Второй взнос в размере 200 000 евро был получен Трибуналом 27 марта 2008 года, а третий взнос на ту же сумму — 27 марта 2009 года. Четвертый, пятый, шестой и седьмой взносы в размере 230 000 евро каждый были получены в марте 2010 года, марте 2011 года, марте 2012 года и марте 2013 года, соответственно. Финансовое состояние субсидии Фонда «Ниппон» по состоянию на 31 декабря 2013 года, информация о котором в соответствии с положением 6.5 Финансовых положений Трибунала должна доводиться до сведения совещания государств-участников, является следующим (в евро):

Взнос	230 000
Расходы на участников и утвержденные виды деятельности	(221 783)
Банковские сборы	(397)
Дебиторская задолженность	(2 233)
Курсовые убытки	(15)
Резервы за прошлые периоды	236 308
Остаток средств на банковских счетах	241 880

Д. Целевой фонд Китайского института международных исследований

21. После подписания 3 мая 2012 года меморандума о взаимопонимании между Трибуналом и Китайским институтом международных исследований (КИМИ) был учрежден целевой фонд «Субсидия КИМИ» для поддержки программы стажировок Трибунала, летней академии Международного фонда по морскому праву и других проектов, в том числе региональных практикумов. 20 июня 2012 года от КИМИ был получен взнос в указанный фонд в размере 100 000 евро. Финансовое состояние субсидии КИМИ по состоянию на 31 декабря 2013 года, информация о котором в соответствии с положением 6.5 Финансовых положений Трибунала должна доводиться до сведения совещания государств-участников, является следующим (в евро):

Взнос	–
Расходы на утвержденные виды деятельности	(33 115)
Банковские сборы	(194)
Дебиторская задолженность	(78)
Резервы	79 005
Остаток средств на банковских счетах	45 618

Приложение I

Письмо компании “Ernst & Young GmbH Wirtschaftsprüfungsgesellschaft” от 21 февраля 2014 года на имя Секретаря Международного трибунала по морскому праву

Доклад о фактологических результатах проверки остатка наличности Международного трибунала по морскому праву за финансовый период с 1 января 2011 года по 31 декабря 2012 года

Мы применяли перечисленные ниже общепринятые процедуры проверки остатка средств Международного трибунала по морскому праву (далее «Трибунал») за финансовый период с 1 января 2011 года по 31 декабря 2012 года, согласованные в договоре об оказании услуг от 17 февраля 2014 года. Результаты нашей выполненной для Трибунала работы кратко излагаются в докладе о фактологических результатах проверки. Этот доклад призван оказать вам содействие в принятии решений путем документального подтверждения сделанных нами выводов.

Наша работа проводилась на основе соглашения о найме от 17 февраля 2014 года, а также общих условий контракта, заключенного с компанией “Wirtschaftsprüfer” и “Wirtschaftsprüfungsgesellschaften”, опубликованных 1 января 2002 года Институтом немецких публичных аудиторов (Institut der Wirtschaftsprüfer).

Мы прямо указываем, что мы не будем включать в этот доклад обновленную информацию, отражающую события или обстоятельства, имевшие место после его подписания, за исключением тех случаев, когда мы обязаны сделать это в порядке, предусмотренном законом.

В соответствии с соглашением мы оказываем услуги согласно международному стандарту 4400 оказания сопутствующих услуг «Оказание услуг по применению согласованных инструкций о порядке представления финансовой информации». Контрольные процедуры и сделанные по итогам проверки фактологические выводы, которые лишь содействуют обеспечению соблюдения Финансовых положений и правил Трибунала за финансовый период 2011–2012 годов, являются следующими:

1. Что касается предварительного остатка наличности за период с 1 января 2011 года по 31 декабря 2012 года, мы осуществили выверку следующих данных финансовых ведомостей, проверенных компанией “BDO Wirtschaftsprüfungsgesellschaft” в соответствии с докладом ревизоров, опубликованным 15 февраля 2013 года:

- данных об окончательной сумме превышения поступлений над расходами за период 2011–2012 годов, составляющей 1 360 733 евро, как это указано в ведомости поступлений, расходов и изменений в резервах и остатках средств;

- данных о списании обязательств на сумму 108 674 евро, относящихся к периоду 2009–2010 годов, зачтенном вместе с остатком наличности за 2009–2010 годы, в ведомости поступлений, расходов и изменений в резервах и остатках средств;
- данных о начисленных государствам-участникам взносах к получению за период 2011–2012 годов в размере 826 852 евро в соответствии с порядком выплаты, взносов в бюджет Трибунала за период 1996–2012 годов.

В ходе проведенной ревизии мы установили, что:

- окончательная сумма превышения поступлений над расходами в период 2011–2012 годов, составляющая 1 360 733 евро, соответствует сумме, указанной в ведомости поступлений, расходов и изменений в резервах и остатках средств;
- данные о списании обязательств на сумму 108 674 евро, относящихся к 2009–2010 годам, зачтенное вместе с остатком наличности за 2009–2010 годы, соответствуют данным, которые приводятся в ведомости поступлений, расходов и изменений в резервах и остатках средств;
- выплата начисленных государствам-участникам взносов к получению за период 2011–2012 годов в размере 826 852 евро производилась в соответствии с порядком выплаты взносов в бюджет Трибунала за период 1996–2012 годов.

2. Мы пересчитали сумму предварительного остатка наличности за период 2011–2012 годов, составляющую 425 207 евро.

Мы установили, что:

указанный размер остатка наличности исчислен надлежащим образом.

3. Мы провели выверку данных о взносах, полученных за период с 1 января по 31 декабря 2013 года, с данными, указанными в соответствующих банковских документах, проведя выборочный анализ за предыдущие периоды.

Мы установили, что:

все взносы, по которым проводилась проверка, были получены в 2013 году.

4. Мы также на основе выборочного анализа вывели данные об экономии средств, обеспеченной за счет ассигнований, которые приводятся в финансовых ведомостях Трибунала за период с 1 января 2011 года по 31 декабря 2012 года в части непогашенных обязательств, проводимых по статье остатков наличности, установленных Трибуналом исходя из соответствующих данных проверки.

Мы установили, что:

вся экономия средств, являющаяся предметом проверки, была обеспечена в 2013 году.

5. Мы пересчитали сумму остатка наличности за период 2011–2012 годов, составившего 879 051 евро.

Мы установили, что:

раскрытая в финансовых отчетах сумма исчислена надлежащим образом.

Наши услуги не затрагивают ответственность правомочных представителей Трибунала за обеспечение точности и полноты данных об остатке наличности Трибунала за финансовый период с 1 января 2011 года по 31 декабря 2012 года.

В связи с тем, что применение вышеупомянутых согласованных процедур — это не ревизия, не продолжение завершенной ревизии или анализ ее результатов, мы не можем вынести заключение по раскрытым финансовым данным, и мы не представляем информацию по вопросам, которые, возможно, будут определены нами в ходе проведения ревизии или анализа. Настоящий доклад касается лишь вопросов, перечисленных в настоящем письме, а не основных финансовых ведомостей.

(Подпись) Стефани **Кренингер**
Wirtschaftsprüferin (немецкий публичный аудитор)

(Подпись) Аннет **Шнитгер**
Wirtschaftsprüferin (немецкий публичный аудитор)

Добавление I: Остаток наличности

Добавление II: Общие условия контракта

Добавление III: Условия контракта об оказании специальных услуг

Добавление I

Международный трибунал по морскому праву: остаток наличности за финансовый период 2011–2012 годов**Предварительный остаток наличности по состоянию на 31 декабря 2012 года**

Окончательное превышение поступлений над расходами за 2011–2012 годы	1 360 733
Списание обязательств, относящихся к 2009–2010 годам, зачтенное вместе с остатком наличности за 2009–2010 годы	(108 674)
Взносы за 2011–2012 годы, полученные от государств-участников	(826 852)
Предварительный остаток наличности на период 2011–2012 годов	425 207

Остаток наличности по состоянию на 31 декабря 2013 года

Взносы за предыдущие периоды, полученные в 2013 году	404 200
Сумма сбережений за счет обязательств за период 2011–2012 годов	49 644
Остаток наличности за период 2011–2012 годов по состоянию на 31 декабря 2013 года	879 051

Добавление II

Общие условия контракта об оказании ревизорских услуг с компанией Wirtschaftsprüfer and Wirtschaftsprüfungsgesellschaften (немецкие публичные аудиты и немецкие публичные аудиторские компании) по состоянию на 1 января 2002 года

[Текст добавления II см. в документе SPLOS/242, приложение I, добавление II]

Добавление III*

Условия контракта об оказании специальных услуг по обеспечению контроля качества и смежных услуг, заключенного с компанией “Ernst & Young CmbH Wirtschaftsprüfungsgesellschaft”

По состоянию на 1 мая 2013 года

Преамбула

Данные условия контракта, заключенного с компанией “Ernst & Young GmbH Wirtschaftsprüfungsgesellschaft”, имеющей зарегистрированные отделения в Штутгарте (“EY GmbH”), дополняют и уточняют общие условия контракта, заключенного с компанией “Wirtschaftsprüfer and Wirtschaftsprüfungsgesellschaften” [немецкие публичные аудиторы и публичные аудиторские компании], опубликованные немецким Институтом публичных аудиторов [“Institut der Wirtschaftsprüfer e.V.”: IDW] 1 января 2002 года, и имеют преимущественную силу над последними. Они играют второстепенную роль по сравнению с условиями любого договора об оказании услуг. Договор об оказании услуг вместе со всеми приложениями представляет собой общие условия контракта.

A. Дополнительные положения, касающиеся ревизий финансовых ведомостей в соответствии с разделом 317 HGB [“Handelsgesetzbuch”: немецкий Торговый кодекс] и в значительной степени сопоставимых ревизий, проводимых в соответствии с международными стандартами ревизии и добровольных ревизий финансовых ведомостей

Компания “EY GmbH” будет проводить ревизию в соответствии с разделом 317 Торгового кодекса и общепринятыми немецкими стандартами ревизии финансовых ведомостей, установленными немецким Институтом аудиторов. В этом качестве компания “EY GmbH” будет планировать и организовывать ревизию в соответствии с профессиональными стандартами таким образом, чтобы обеспечить гарантированное выявление наличия в финансовых ведомостях неправильных данных, существенным образом искажающих реальное положение и подлежащих проверке, в соответствии с договором об оказании услуг («финансовые ведомости») и в любом прилагаемом к финансовым ведомостям отчете по вопросам управления («отчет по вопросам управления»).

Компания “EY GmbH” будет применять все процедуры, которые она сочтет необходимыми в данных условиях, для определения того, в какой форме заключение, предусмотренное разделом 322 Торгового кодекса, может быть вынесено по финансовым ведомостям и отчету по вопросам управления. Компания “EY GmbH” представит доклад о результатах ревизии финансовых ведомостей и отчет по вопросам управления в соответствии с обычной сложившейся в Германии практикой профессионального проведения ревизии. Основой

* Текст на немецком языке представляет собой единственный аутентичный текст. Русский текст является переводом с английского.

применяемой нами методологии проведения ревизии, ориентированной на выявление возникающих рисков и осуществления процесса проведения ревизии, является разработка стратегии проведения ревизии. Эта стратегия основывается на оценке экономического и правового режима деятельности компании, ее целей, стратегий и возникающих в процессе работы рисков. Для определения характера, сроков и сферы применения процедур ревизорской проверки компания “EY GmbH” проведет анализ и оценку системы механизмов внутреннего контроля за бухгалтерским учетом в той степени, в которой она сочтет это необходимым, в частности в тех областях, в которых такая система содействует обеспечению надлежащего учета. Как обычно, компания “EY GmbH” будет проводить ревизию на выборочной основе; это влечет за собой опасность того, что в ходе ревизии, проводимой в соответствии с установленными профессиональными стандартами, возможно, не удастся выявить наличие неправильных данных. В этой связи в ходе проводимой ревизии необязательно будут выявлены какие-либо случаи мошенничества или другие недостатки. Компания “EY GmbH” отмечает, что целью ревизии является невыявление каких-либо случаев мошенничества или других недостатков, которые не сказываются на проверке соответствия финансовых ведомостей и отчета по вопросам управления установленным требованиям согласно применимым принципам подготовки финансовой отчетности. Любые такие проблемы, выявленные компанией в ходе проведения ревизии, будут незамедлительно доводиться до сведения клиентов компании “EY GmbH client”.

Вышеуказанные заявления, касающиеся целей и методов ревизии, применяются по аналогии к ревизии финансовых ведомостей, которые готовятся в соответствии с международными стандартами ревизионной деятельности и которые в значительной степени являются сопоставимыми с точки зрения объекта и сферы ревизии.

Руководство организации-клиента несет ответственность за исправление существенных ошибок, допущенных в финансовых ведомостях, и в соответствующих случаях в отчете по вопросам управления и подтверждает в пояснительном письме, представляемом нам, что последствия тех или иных неисправленных ошибок, которые мы обнаруживаем в ходе проведения нынешней ревизии и которые относятся к последнему отчетному периоду, не имеют существенного значения как по отдельности, так и в совокупности для финансовых ведомостей в целом и любого отчета по вопросам управления.

В. Оказание ревизорских услуг

В ходе оказания услуг и принятия мер по защите экономических интересов клиента документы юридического характера, непосредственно касающиеся клиента, могут быть представлены компании “EY GmbH”. Компания “EY GmbH” подчеркивает, что она не несет никаких обязательств, связанных с оказанием юридической консультативной помощи или проведением правового анализа и что такие услуги не включают оказание общей юридической консультативной помощи; соответственно, клиент должен представлять любые стандартные формулировки, которые компания “EY GmbH” в связи с выполнением условий контракта доводит до сведения своего юристконсульта для целей проведения углубленного правового анализа.

Клиент отвечает за принятие всех решений по вопросам управления, касающихся оказываемых компанией “EY GmbH” услуг и использования результатов проделанной работы и за определение того, являются ли услуги, оказанные компанией “EY GmbH”, приемлемыми для внутренних целей клиента.

С. Доступ к информации

Руководство организации-клиента отвечает за предоставление компании “EY GmbH” неограниченного доступа к учетной документации, документам и другой информации, необходимым для оказания услуг. Аналогичным образом это касается представления любой дополнительной информации (в частности, ежегодного доклада, выводов, касающихся заявления о соблюдении предъявляемых требований в соответствии с разделом 161 Закона об акционерных обществах [“Aktiengesetz”: Закон о немецких акционерных обществах]), опубликованной клиентом вместе с финансовыми ведомостями и любыми прилагаемыми к ним отчетами по вопросам управления. Клиент своевременно представляет такую информацию до вынесения ревизионного заключения или по мере ее поступления. Информация, представляемая компанией “EY GmbH” клиентам или по поручению клиента («Информация, представляемая клиентом»), должна быть полной.

Д. Участие фирм “Ernst & Young” и третьих сторон

Компания “EY GmbH” может заключать субконтракты на оказание части услуг с другими компаниями, входящими в глобальную сеть фирм “Ernst&Young” (“EY GmbH”), а также с другими компаниями, оказывающими услуги, которые могут взаимодействовать напрямую с клиентами. Тем не менее компания “EY GmbH” будет нести ответственность перед клиентом за результаты работы по проведению ревизии, оказанию ревизорских услуг и выполнению любых других обязательств в соответствии с общими условиями контракта. Таким образом, клиент, возможно, не сможет предъявить договорный иск или предпринять процессуальные действия, вытекающие из оказания услуг, или иным образом основанные на общих условиях контракта, любой другой фирме или компании “EY GmbH” или ее субподрядчикам, членам, владельцам акций, директорам, сотрудникам, партнерам, руководящим сотрудникам или служащим («лицам, работающим в компании “EY GmbH”). Клиент может предъявлять любые договорные иски или предпринимать такие процессуальные действия лишь в отношении компании “EY GmbH”.

Е. Устная информация

Клиент исходит из того, что устная информация может неправильно истолковываться. В том случае, если клиент намерен принять то или иное решение или разработать другие планы использования информации и/или рекомендаций, устно вынесенных клиенту компанией “EY GmbH”, клиент обязан: а) своевременно информировать компанию “EY GmbH” до принятия такого решения и просить ее подтвердить в письменной форме тот факт, что клиент принимает к сведению такую информацию и/или рекомендацию; или б) в под-

тверждение вышеупомянутого риска, связанного с представлением такой устной информации и/или рекомендации, принять такое решение по своему усмотрению и на свой страх и риск. Устные заявления и информация, выходящие за рамки соглашения об оказании услуг, во всех случаях не имеют обязательной силы.

F. Предварительные варианты, опубликованные компанией “EY GmbH”

Клиент может не полагаться на те или иные предварительные варианты итоговых результатов работы (которые не имеют обязательной силы); он должен полагаться лишь на окончательные варианты, представленные в письменной форме. Проекты вариантов результатов работы отвечают внутренним целям компании “EY GmbH” и/или цели координации работы с клиентом и вследствие этого представляют собой лишь результаты работы на предварительном этапе, которые не являются окончательными и подлежат дальнейшему пересмотру. Компания “EY GmbH” не обязана обновлять информацию, касающуюся каких-либо окончательных вариантов итоговых результатов работы в условиях, о которых становится известно компании “EY GmbH”, или обстоятельствах, сложившихся после установленной даты истечения срока достижения соответствующих результатов, или если такая дата не установлена, после даты достижения соответствующих результатов, если не будет достигнута договоренность об ином, или если компания “EY GmbH” будет вынуждена сделать это в том, что касается оказываемых услуг.

G. Возмещение

Клиент обязан возместить компании “EY GmbH” издержки по всем претензиям третьих сторон (включая филиалы) и образовавшуюся в результате этого задолженность, убытки, потери, расходы и затраты (включая разумные затраты на внешние услуги правового характера), вытекающие из применения третьей стороной любых результатов работы, информация о которых представлена клиенту или через него, или по просьбе клиента. Клиент в силу настоящего контракта не несет никаких обязательств в случае, если компания “EY GmbH” дала конкретное разрешение в письменном виде на использование третьей стороной результатов проделанной работы.

H. Электронная почта

Стороны могут использовать электронные средства массовой информации для переписки или распространения информации. Стороны подтверждают, что рассылка информации и документов в электронной форме (в частности, по каналам электронной почты) связана с определенными рисками (например, риском несанкционированного доступа третьих сторон).

В документы, рассылаемые компанией “EY GmbH” в электронной форме, не могут вноситься никакие изменения, и никакие документы не могут направляться в электронной форме третьим сторонам без предварительного письменного согласия компании “EY GmbH”.

I. Защита данных

Компания “EY GmbH”, другие фирмы “Ernst Young”, представители компании “EY GmbH” и третьи стороны, действующие от имени компании “EY GmbH”, могут собирать, использовать, передавать, хранить и в иных случаях обрабатывать («в рамках коллективного процесса») информацию клиента, которая может представляться отдельным лицам («личные данные») в различных областях, в которых компания “EY GmbH” и любые ее представители осуществляют свою деятельность (места расположения отделений компаний “EY” перечислены на сайте www.ey.com), для целей, связанных с оказанием услуг с соблюдением регулятивных требований, в целях проверки противоречивых данных, обеспечения качества данных, регулирования рисков или подготовки финансовой отчетности и/или оказания других административных и вспомогательных услуг в области информационно-коммуникационных технологий. Компания “EY GmbH” будет обрабатывать личные данные в соответствии с применимыми правовыми нормами и профессиональными правилами, включая (но не ограничиваясь ими) положения федерального закона Германии о защите данных [“Budesdatenschutzgesetz”]. Компания “EY GmbH” будет требовать от любого провайдера услуг соблюдать такие требования при обработке личных данных по поручению компании “EY GmbH”.

J. Письмо о представлении информации

Письмо о представлении информации, запрашиваемой руководством компании “EY GmbH”, может содержать подтверждение того, что отдельные и совокупные последствия включения в финансовые ведомости и в содержащийся в приложении к ним отчет по вопросам управления неисправленных неточных данных, как указано в приложении к письму о представлении информации, не имеют существенного значения.

K. Сфера применения

Положения, предусмотренные общими условиями контракта, включая положения, касающиеся ответственности, применяются также ко всем другим будущим видам работы, выполняемой для клиента, за исключением тех случаев, когда применяются отдельные договоренности в отношении таких видов работы, когда такие виды работы охватываются общими соглашениями или в отношении них действуют установленные в Германии или за рубежом правовые или официальные требования, имеющие обязательную силу в случае противоречий между условиями контракта, заключенного с компанией “EY GmbH”, и отдельными положениями, действующими в пользу клиента.

Услуги, оказываемые компанией “EY GmbH”, регулируются исключительно положениями и условиями, определенными в общих положениях контракта; никакие другие положения и условия не действуют в рамках данного контрактного соглашения, если только из определенной и конкретной письменной договоренности между клиентом и компанией “EY GmbH” не вытекает иное. Общие положения и условия заключенного с клиентом контракта на закупку не применяются, даже если в заказах на закупку, подготавливаемых с применением автоматизированных систем, содержится ссылка на такие поло-

жения и условия и компания “EY GmbH” не выдвигает явные возражения или начинает оказывать услуги без каких-либо оговорок.

L. Применимое законодательство/суд, обладающий надлежащей юрисдикцией

Контракт на оказание услуг в соответствующих случаях регулируется профессиональными принципами, разработанными и принятыми авторитетными немецкими профессиональными организациями (Wirtschaftsprüferkammer, Institut der Wirtschaftsprüfer e.V., Steuerberaterkammer).

Взаимные иски, вытекающие из этого контракта, должны урегулироваться в соответствии с законодательством Германии.

Любой спор, касающийся контракта на проведение ревизии или оказание услуг, подпадает под исключительную юрисдикцию судов Штутгарта, Германия, или по усмотрению компании “EY GmbH”: i) суда, находящегося в месте расположения зарегистрированного отделения компании “EY GmbH”, выполнившего основную часть работы, или ii) судов, расположенных в месте регистрации клиента.

Приложение II

Предварительный отчет об исполнении бюджета за 2013 год по состоянию на 31 декабря 2013 года (в евро)

Часть/ раздел	Статья расходов	Утвержденный бюджет на 2013–2014 годы	2013 год	Расходы за 2013 год (по состоянию на 31 декабря 2013 года)	Непогашенные обязательства за 2013 год (по состоянию на 31 декабря 2013 года)	Итого, расходы за 2013 год (по состоянию на 31 декабря 2013 года)	Остаток средств	Итого, расходы/ утвержденный бюджет (в процентах)	
1	А Периодические расходы								1
2	1 Судьи	5 228 000	2 545 555	2 410 124	0	2 410 124	135 431		2
3	Ежегодные надбавки	3 013 400	1 506 700	1 499 490	0	1 499 490	7 210	99,52	3
4	Особые надбавки	909 600	454 800	381 552	0	381 552	73 248	83,89	4
5	Поездки на заседания	282 500	141 250	103 578	0	103 578	37 672	73,33	5
6	Пенсионный план судей	880 700	412 930	416 815	0	416 815	(3 885)	100,94	6
7	Общие расходы	141 800	29 875	8 689	0	8 689	21 186	29,08	7
8									8
9	2 Расходы по персоналу	7 130 000	3 518 862	3 317 104	8 274	3 325 378	193 484		9
10	Штатные должности	4 664 200	2 303 427	2 306 203	0	2 306 203	(2 776)	100,12	10
11	Общие расходы по персоналу	2 045 000	1 010 811	862 139		862 139	148 672	85,29	11
12	Сверхурочные	29 400	14 700	10 175	798	10 973	3 727	74,65	12
13	Временный персонал для обслужи- вания заседаний	207 200	97 824	66 208	0	66 208	31 616	67,68	13
14	Временный персонал общего на- значения	113 100	56 550	41 597	4 440	46 037	10 513	81,41	14
15	Профессиональная подготовка	71 100	35 550	30 782	3 036	33 818	1 732	95,13	15
16	3 Надбавка на представитель- ские цели	11 300	5 650	5 746		5 746	(96)	101,70	16
17	4 Служебные поездки	180 300	90 150	64 649	15 310	79 959	10 191	88,70	17
18	5 Представительские расходы	13 900	6 950	6 931	0	6 931	19	99,73	18
19	6 Оперативные расходы	2 898 500	1 448 450	1 210 126	211 004	1 421 130	27 320		19
20	Эксплуатация помещений (вклю- чая обеспечение безопасности)	2 165 600	1 076 800	916 880	158 327	1 075 207	1 593	99,85	20
21	Аренда и эксплуатация оборудо- вания	361 400	180 700	152 346	22 781	175 127	5 573	96,92	21
22	Связь	197 200	98 600	73 863	10 382	84 245	14 355	85,44	22
23	Разные услуги и сборы (включая	40 000	20 000	19 351	0	19 351	649	96,76	23

Часть/ раздел	Статья расходов	Утвержденный бюджет на 2013–2014 годы	2013 год	Расходы за 2013 год (по состоянию на 31 декабря 2013 года)	Непогашенные обязательства за 2013 год (по состоянию на 31 декабря 2013 года)	Итого, расходы за 2013 год (по состоянию на 31 декабря 2013 года)	Остаток средств	Итого, расходы/ утвержденный бюджет (в процентах)	
	банковские сборы)								
24	Принадлежности и материалы	123 900	61 950	47 686	9 114	56 800	5 150	91,69	24
25	Специальные услуги (внешняя ревизия)	10 400	10 400	0	10 400	10 400	0	100,00	25
26	7 Библиотечные и смежные расходы	316 000	158 000	127 282	28 219	155 501	2 499		26
27	Библиотека — приобретение книг и публикаций	236 000	118 000	115 000	2 977	117 977	23	99,98	27
28	Типографские и переплетные работы по контрактам	80 000	40 000	12 282	25 242	37 524	2 476	93,81	28
29									29
30	В Единовременные расходы								30
31	8 Мебель и оборудование								31
32	Закупка оборудования	154 800	77 400	27 404	46 173	73 577	3 823	95,06	32
33									33
34	С Расходы, связанные с рассмот- рением дел	5 306 320	2 896 816	2 210 245	23 290	2 233 535	663 281	77,10	34
35	10 Судьи	3 982 130	2 148 705	1 680 830	473	1 681 303	467 402	78,25	35
36	Особые надбавки	3 180 990	1 743 537	1 488 565	0	1 488 565	254 972	85,38	36
37	Вознаграждение судей ad hoc	294 210	123 153	82 318	0	82 318	40 835	66,84	37
38	Поездки на заседания, включая поездки судей ad hoc	506 930	282 015	109 947	473	110 420	171 595	39,15	38
39	11 Расходы по персоналу	1 324 190	748 111	529 415	22 817	552 232	195 879	73,82	39
40	Временный персонал для обслуживания заседаний	1 261 940	716 986	507 352	22 817	530 169	186 817	73,94	40
41	Сверхурочные	62 250	31 125	22 063	0	22 063	9 062	70,89	41
42	12 Разное	0	0	0		0	0		42
43									43
44	D Фонд оборотных средств	0	0	0		0	0		44
45									45
46	Итого	21 239 120	10 747 833	9 379 611	332 270	9 711 881	1 035 952	90,36	46